

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Štěpán Mesany

Název práce: Komentovaný překlad: *Die Albaner: Eine Geschichte zwischen Orient und Okzident*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: <i>jung, jüngst</i> není <i>rany</i> (opakovaná chyba). Vynechán odstavec. Problém uvozovek. Na mnoha místech chybně velké či malé písmeno (m. j. ignorování zásady, že adjektivum odvozené od vlastního jména se píše s malým písmenem). V první polovině překladu jsou opravy a drobné komentáře vepsány přímo do textu. Komentář je vynikající, přesto jsem nucena navrhnout pro práci hodnocení velmi dobře .	

V Praze dne: 12. 6. 2017

Oponent práce: Monika Žárská